

Ano niburiako niino kita motuo, nggoo sumabiii pombisimeenano basa Israel, ronga teteembe ano lala ieiki lelekaano nggiroo pombisimeena.

Ihino okita

Tinaurakoano lahuene ano wutaaha iepo manusia 1:1-2:25

Pepuuhanu odosa iepo mbera susa sukara 3:1-24

Pekukuano ari kei Adam dunggu kei Nuh 4:1-5:32

I Nuh ano iwoi owose 6:1-10:32

Pomulu meita iBabel 11:1-9

Pekukuano ari kei Sem dunggu kei Abraham 11:10-32

I Abraham, i Isak, ano i Yakub 12:1-35:29

Pineuletakono i Esau 36:1-43

I Yusup ano peohaihakono 37:1-45:28

To Israel iwuta Masir 46:1-50:26

Tinaurakoano lahuene ano wutaaha

1 Mata tarambuuno Ombu Allah ano taurakokee lahuene ano wutaaha. ²Nggiroo wutaaha laaika doo ronga poopu nohori tepulesako. Loo-lolono tahi luaikaa laa momberasu, ano lukuwio roroma mbusu, sanggario Penao Morohano Ombu Allah laa molaelaewawono.

³Ano amba teeni Ombu Allah, "Lulangato onggaa!" Lulangaitokaa onggaa. ⁴Nokondoi nggiroo onggaa, sipotunduito poeheno penaono. Lakonoto tumialakokee onggaa ari ine roma. ⁵Onggaa notamoikeeto "ole-oleo", oroma notamoikeeto "owingi". Tepuuno owingi ano wolesako onggaa, ieito oleo ikoaso.

⁶Teeniiipo hae Ombu Allah, "Noteowaito ilaandoe pondirahino iwoi nggoo-nggoo tumialakokee iwoi tewali rua mboiaha, ano petindahako iwoi laa-laa iloluno ronga iwoi laa-laa iwawono." ⁷Lau-launotokaa teowai. Hendeto niino noposinggalakokee iwoi laa-laa iloluno ronga iwoi laa-laa iwawono. ⁸Nggitao mbone otira ilaandoe, notamoikeeto "lahuene". Tepuuno owingi ano wolesako onggaa, ieito oleo ikoruo.

⁹Ano amba hae teeni Ombu Allah, "Nopekonggosakoto iwoi laa-laa iloluno ano petindahako poiahano, iepo ano tebua owuta." Lau-launotokaa teowai. ¹⁰Nggiroo owuta notamoikeeto "wawokamba", tekonggoano iwoi lua notamoikeeto "otahi". Nokondoi Ombu Allah nggiroo niowaino, sipotunduito poeheno penaono.

¹¹Teenitokaa hae Ombu Allah, "Nopelosoakoto ari iwuta koa rai-raino ana mbinaho, ieto pinopaho pepewuwuku wuano ano kasu pepewua." Lau-launotokaa teowai. ¹²Hendeto niino tarambuuno ano laa toro iwuta koa rai-raino pinopaho pepewua. Nokondoi nggiroo niowaino, sipotunduito poeheno penaono. ¹³Tepuuno owingi ano wolesako ongga, ieto oleo ikotolu.

¹⁴Ano amba hae teeni Ombu Allah, "Notutadeto ilahuene mataoleo ano owula iepo ana wula, nggoo suminggalakokee ole-oleo ano owingi, ronga ano laa pesuri koa-koa petarambuuhano oaso owotu, oleo ano otau. ¹⁵Nggiroo pombokomenggaa nggoo meihiroto mbelangawio wutaaha." Lau-launotokaa teowai. ¹⁶Hendeto niino nopokolaai mataoleo nggoo lumangawio ole-oleo, iepo owula nggoo lumangawio owingi. Ronga ana wula ieipo hae mokolaai. ¹⁷Nonaai Ombu Allah inaluwuakoro ilahuene aro pelangawio wutaaha, ¹⁸ano laa nio pulesakokee ole-oleo ano owingi, iepo hae nggoo suminggalakokee ongga ano oroma. Nokondoi nggiroo niowaino, sipotunduito poeheno penaono. ¹⁹Tepuuno owingi ano wolesako ongga, ieto oleo ikoomba.

²⁰Lakonoto hae teeni Ombu Allah, "Nowiwinito mbera kadadi iune iwoi iepo aro penggoluma-lumaa manu-manu ilaandoe." ²¹Hendeto niino nopadadii kadadi mbeowosehako iune ndahi, ronga mbera rai-raino kadadi iune iwoi, iepo koa rai-raino manu-manu. Nokondoi nggiroo niowaino, sipotunduito poeheno penaono.

²²Lakonoto Ombu Allah barakatiiro aro elengua mendeule dadio kadadi iune iwoi aro pembonokii otahi, iepo aro elengua mendeule manu-manuhako lumoloi wutaaha. ²³Tepuuno owingi ano wolesako ongga, ieto oleo ikolimo.

²⁴Ano amba hae teeni Ombu Allah, "Rombelosoakoto iwawo wutaaha koa rai-raino kadadi, ieto kolele mbinaeka ano kolele iaa homa, iepo koa rai-raino kolele lulumolakoako tiano iwuta." Lau-launoikaa teowai. ²⁵Hendeto niino Ombu Allah nopadadio mbera kolelehako

laa-laa toro iwawo wutaaha. Nokondoi nggiroo niowaino, sipotundu-ito poeheno penaono.

²⁶Lakonoto teeni Ombu Allah, "Meamboito ona topatirii manusia metewatu sandara dowondo. Ihiroto nggoo mondooriakokee luwuako oika iune iwoi ronga manu-manuhako ilaandoe ano mbera-mbera kolele suerehako, meambopo momonea bara momolambu, ronga luwuako kolele lulumolakoako tiano iwawo wuta." ²⁷Hendeto niino Ombu Allah nopatirii manusia metewatu sandara dowono; nopatiriiro langgai ano omore. ²⁸Ano amba Ombu Allah barakatiro teeni, "Iteule dadioto, aro mboiaharii loo-lolono wutaaha, ronga aro mbondooriakokee mbera rai-raino oika ronga manu-manu iepo mbera-mbera kolele suere laa-laa iwutaaha."

²⁹Teeniiopo hae Ombu Allah, "Ikondoipo! Luwuako pinopaho pepewuwuku wuano iepo okasu pepewua, kuweeikomiu ano nio nggoo kinaamiu. ³⁰Sanggario luwuako manu-manu ano kolele suere iwutaaha, kuweeikehiro mbera rai-raino okura ronga pinopaho petawa, ano nio nggoo pinenggaaro itooro." Lau-launoikaa teowai. ³¹Nokondoi Ombu Allah mbera-mbera ari niowaino, sipotundu mbuu-puuito poeheno penaono. Tepuuno owingi ano wolessako ongga, ieito oleo ikoono.

2 Tepasipole meamboito ona pepulesakoano lahuene ano wutaaha iepo luwuako laa-laa iuneno. ²Oleo ikopitu menao-naoito Ombu Allah, teembe noarito luwuako indiono. ³Ieto ona ano barakatii oleo ikopitu iepo ano pokomorohai, teembe noieito oleo penao-naoano noari tumaarakokee luwu-luwuakono. ⁴Ieto hende niinono pekukuano ano laa lahuene ano wutaaha.

Manusia ano pombahora Eden

Tembono OMBU Allah nopokolaai lahuene ano wutaaha, ⁵poopo nohori nio laa toro iwuta, teembe tano horinggi mombokondudu ousa ronga poopo nohori nio toono nggoo umindioe nggiroo owuta. ⁶Mano nolaando iwoi peeka ari iwuta ano pokomonapai wawo wuta.

⁷Lakonoto OMBU Allah mombusu owuta ano patirio tewali oaso manusia, iepo ano pupuriikee penao mbombetono iwowa engeno, ieto ano toro nggiroo manusia.

⁸Saa arino iepo ano poowai pombahora iEden, tao-tadono tumindai losoano oleo, ikitu-nggituto laaano numaii ano poia

nggiroo manusia^a ari-ari pinatirino. ⁹Ano amba OMBU Allah mombokondoro ikiro mbera rai-raino puu nggasu momomahe pekondoano ronga memeambo keno kinaa wuano. Tonggo-tonggo itongano nggiroo pombahora laa toro puu nggasu ndinoroako ano puu nggasu pondooriakoa oambo ano osaa.

¹⁰Ikiro laa waa oaso aalaa telalo iEden, ieito laa sumeselekii nggiroo pombahora, mano saa peluarakono ari iEden tepotiai tewali pato samba. ¹¹Mata sambano tinamoako Pison, waaano mepali iwuta Hawila, ¹²laaano wulaa bubu ano paramatahako, iepo dambara mbemina-mina. ¹³Samba ikoruo tinamoako Gihon, waaano mepali iwuta Kus. ¹⁴Samba ikotolu tinamoako Tigris, waaano tumindai losoano oleo ari iAsur. Iepo samba ikoomba tinamoako Eprat.

¹⁵Ikiroto ipombahora Eden laaano Ombu Allah numaai manusia ano indioe ronga pasipole meamboi. ¹⁶Iepo ano teeninggee, "Luwuako wua nggasu laa-laa iune mbombahora niino tewali upoalo au ponggaa, ¹⁷mano puu nggasu pondooriakoa oambo ano osaa, iamo mbuu-puu uponggaa wuano. Sina ponggaamu manasaito auikaa mate."

¹⁸Ano amba hae teeni OMBU Allah, "Kioki nomeambo nggiroo manusia keno doo-dowono nderahinoikaa. Kuonggo mombatirikee nggoo-nggoo totono pebanggonano ano nio tumulungio." ¹⁹Lala ariito OMBU Allah padadiiro ari ine wuta mbera rai-raino kolelehako iwuta ano manu-manuhako ilaandoe. Lakonoto leu measo waweikee nggiroo manusia ano kikiiii keno ohawo noonggo tumamoikehiro. Ikituto petarambuuhano ano laa tamo-tamohakoro koa-koa kadadi metewatu nopondamokehiro nggiroo manusia. ²⁰Mbera-mbera kadadi iwawo wuta ano ilaandoe ariito mondamokehiro oka-oka tamohakoro. Sanggario dowono tambuoki teaso raino kadadi nggoo totono pebanggonano ano nio tumulungio nggiroo manusia.

²¹Lakonoto OMBU Allah mokomboiso membatei nggiroo manusia. Laaito moiso ano porabu aso lawa wuku ehuno, iepo ano porei mbeduaikee oramo ariano. ²²Arito ine wuku ehu nggituo ano patirii oaso omore, lakonoto leu waweikee nggiroo manusia. ²³Sano tekiirii nggiroo omore ano amba teeni,

^a 2:8 Tulura Iberanino *manusia* ieto "Adam".

"Ieto ona niino, toono pepenggenanggu!
 Owuku ari ine wukunggu,
 ronga oramo ari ine ramonggu.
 Akuto tumamoikee omore^a,
 teembe nopepuu ari ine langgai."

²⁴Ieto ona langgai ano onggo mebinda lako ari ine inano ronga amano, lakoroto mepokooaso meowali aro tewali aso wotolu.

²⁵Nggiroo langgai ano omore laahiroikaa daa-daanggela inaruoro, mano kioki nomokokohanuro.

Motondaano manusia ine dosa

3 Mbera-mbera kolele iwutaaha pipinadadino Ombu Allah, tambuoki numangi nggoakalai osao. Laa oaso otembo ano leu osao teeni-nggee nggiroo omore, "He! Meenaiki pera noteeninggomiu Ombu Allah iamo iponggaa wuahakono mbera-mbera okasu laa-laa iune mbombahora niino?"

²Tumotahaitokaa omore, "Kioki noiee hende nggituo! Noteeni-nggomami saru Ombu Allah, mbera-mbera wua nggasu laa-laa iune mbombahora niino tewali kikaai, ³iamokaa nonggituo wuano okasu laa-laa toro tonggo-tonggo itonga mbombahora. Kioki mbuu-puu nowokahikomami aki ponggaa, maa moindi wuano tano tewali; sina poowaihakomami akiikaa mate."

⁴Ano amba osao teeninggee, "Iamo wodo ilaa mombodedea nggituo, kioki nomeena ionggo mate. ⁵Ano teeniako Ombu Allah hende nggituo teembe notoori dahukee, sina ponggaamiu wuano nggituo okasu keto tehunggai pombehawamiu ai penggenanggee Ombu Allah, tumoorikee oambo ano osaa."

⁶Ano amba omore kumondoi nggiroo puu nggasu mberanoto nomomahe wuano, ronga nggoo momami mbuu-puu pekaaano. Humbeepo hae nopehawai, sina ponggaano nggiroo wua nggasu keto itoono tewali toono kokatau. Ieto ona ano pombupu lakonoto monggaa, iepo hae ano poweei walino ano ponggaa itoono. ⁷Saa ariro monggaa nggiroo wua nggasu ano tehunggaitokaa pombehawaro,

^a 2:23 Tulura Iberanino omore ieto "ishshah", ari ine tulura "ish" batuanano "langgai".

ronga ropekaanggeeto ona rolaa toude daa-daanggela. Lakoroto monggotu tawa melewe aro tuui ano nio poremboremboino wotoluro.

⁸Nggirooikaa kiniwiano aro podeai OMBU Allah laa molako-lako iune mbombahora. Aro amba mera-merare lako mehiiko ipolawa mbuu nggasu, iamoki OMBU Allah nokiiro. ⁹Sanggariokaa OMBU Allah ano peorikee nggiroo langgai teeni, "Ine hapo laaamu?"

¹⁰Tumotahaitokaa nggiroo langgai, "Kupodeakomiu laa molako-lako ipombahora ieto aku mototaku lakongguto mehiiko, teembe nokulaa daa-daanggela."

¹¹Mesukoitokaa Ombu Allah, "Inae teeninggoo noulaa daa-daanggela? Arikoto pera monggaa nggituo wua nggasu ari-ari kupondeeniakokoo iamo uponggaa?"

¹²Ano amba tumotaha teeni, "Nggiroo ona omore ipoweeaku ano nio banggonanggu, ieito moweeaku aku ponggaa nggiroo wua nggasu."

¹³Lakonoto OMBU Allah sumukoi nggiroo omore, "Mbaakoe au poowaihako hende nggituo?"

Ano amba tumotaha, "Nggiroo ona osao nogau-gauaku lakongguto monggaa."

Laaano Ombu Allah humukui osao ano manusia

¹⁴Ano amba OMBU Allah teeninggee osao,
"Sumusuru nggituo niowaimu au onngo hinuku;
ari luwuako kolele sabotomuikaa nggoo tumotondo
ului niino todeha:

Metarambuu ingoni auto lumeleako tiamu,
au ponggaa awu wuta tembuu ulaa toro.

¹⁵Akuto mokombedalukomiu, inggoo ano nggiroo omore,
soro-soro pineuletakomu ano pineuletakono.
Pineuletakono nggoo pihaiakoo ulumu,
ronga itoomu pineuletakomu nggoo ponduikee
tundono."

¹⁶Ano amba oOmbu teeninggee nggiroo omore,
"Itoomu nggituo, nggoo dadio tinambelimu osusa keu laa
mendia,

ronga nggoo mohaki mbuu-puumu keu dunggu peana.
 Mahioito nohende nggituo mano auikaa laa ehe
 medulunggee walimu,
 ronga nggoo ieito mondooriakokoo.”

¹⁷ Lakonoto oOmbu teeninggee nggiroo langgai, ”Iee itoomu, sumu-suru ulako mombodedea tineeniakono walimu, au ponggaa wua nggasu kupondeeniakokoo iamo uponggaa, kono ndodehaito niino wutaaha.

Nggoo dohoamuki lumolangguru meiindio tembuu ulaa
 toro,
 iepo au osiako momberapi nggoo tinoroakomu ari
 iwuta.

¹⁸ Nggoo lalo rui tinambelimu keu onngo mombopaho,
 rongu mbera rembuno owuta nggoo ndee kinaamu.

¹⁹ Nggoo titianoki kouko ine hikumu upeiindio
 iepo au onngo mosua kinaamu,
 dunggu au mbule mbendua iwuta.

Ari iwuta au pinatiri,
 ieto ano iwuta nggoo pembuleakoamu.”

²⁰ Manusia mata-mata pinatiri ieto i Adam; notamoikee walino i Hawa^a, teembe noieito mbeinaaro luwuako toono.

²¹ Ano amba OMBU Allah moowaikehiro pinokonoro meowaliro ari ine ani nggolele iepo ano pokonoikehiro.

Tinambaaro i Adam ano i Hawa

²² Nopondulura dowo oOMBU teeni, ”Nggiroo manusia tewaliiroto hende Inggito, tumoorikee oambo rongu osaa. Nggoo nidagai mbuu-puu iamo ropoalo aro ponggaa nggiroo wua nggasu ndinoroako aroki melai ndoro dunggu mengga-menggauno.” ²³ Lakonoto OMBU Allah tumambairo peluarako ari iEden aro lako umindioe tonga wuta, teembe noari ine wuta aro niowai. ²⁴ Saa arino Ombu Allah tumambairo, lakonoto monaa opio kadadi suruga tinamoako kerub tumindai losoano oleo, aro dagaio nggiroo pombahora Eden. Monaaipo hae oaso taawu laa lelea, lala ieikaa petawesi ndumo-tomuno.

^a 3:20 Hawa aiso menggena iano tulura Iberani ”toroaha” bara ”mombetoro”.

Kita Kadadiaa ine Tulura Ndolaki

© Gereja Protestan di Sulawesi Tenggara
(GEPSULTRA), 2000

Untuk Kalangan Sendiri

Kitab Kejadian dalam Bahasa Tolaki di Sulawesi Tenggara
The Book of Genesis in the Tolaki language
of Southeast Sulawesi, Indonesia

Ilustrasi Horace Knowles pada halaman
9, 11, 18, 21, 26, 49, 74, 101, 117, dan 119

© The British and Foreign Bible Society, 1954, 1967, 1972.
Tambahan dan perubahan digambarkan oleh Louise Bass
© The British and Foreign Bible Society, 1994.

ustrasi pada halaman 16, 20, 24, 61, dan 99 dimuat atas izin Cook
Communications Ministries International
© 1978 David C. Cook Publishing Co.

Ilustrasi pada halaman 90 digambarkan
oleh Tim Malabuyo.

Edisi pertama
2000